

FRANCEZĂ A 2012

(**subiect** destinat candidaților care au optat pentru secția A Franceză,
profil *Limbă și Literatură* sau *Traducere și Interpretare* + **varianta de rezolvare**)

SUJET I**A. Traduisez en français: (5 points)**

Eram tot atât de surprins ca și el. Dacă A.D.P. vorbea serios, în mai puțin de trei zile se petrecuse o adevărată conversiune. Probabil că „spectacolele” la care asistase îl entuziasmaseră într-atât încât se hotărâse să-și încerce norocul în teatru. Dar nu înțelegeam ce-l făcea să creadă că piesele pe care le va scrie vor constitui adevărata lui capodoperă. Și când va avea timp să le scrie atât de repede, în câteva luni, poate chiar mai repede, dacă-i ceruse lui Horia să-i publice primul volum de *Teatru* până în iarnă?

J'étais tout aussi surpris que lui. Si A.D.P. parlait sérieusement, en moins de trois jours une véritable conversion s'était produite. Les «spectacles» auxquels il avait assisté l'avaient probablement tellement enthousiasmé qu'il s'était décidé à tenter sa chance dans le théâtre. Je ne comprenais cependant pas ce qui lui faisait croire que les pièces qu'il écrirait constitueraient son vrai chef-d'œuvre. Et puis, quand aurait-il le temps de les écrire si vite, en quelques mois, puisqu'il avait demandé à Horia de publier son premier volume de Théâtre avant l'hiver ?

B. Traduisez en roumain: (4 points)

Après avoir ramené de La Gare les grands-parents, lorsqu'après le dîner, assis devant la haute cheminée, ils se sont mis à raconter par le détail tout ce qui leur était arrivé depuis les dernières vacances, je me suis aperçu que je ne les écoutais pas.

La petite porte de la cour était tout près de la porte de la salle à manger. Elle grinçait en s'ouvrant. D'habitude, au début de la nuit, j'attendais ce grincement. Il était suivi d'un bruit de pas sur le seuil, parfois d'un chuchotement comme de personnes qui se parlent secrètement avant d'entrer.

După ce i-am luat pe bunici de la Gară, atunci când după cină, așezați în fața șemineului înalt / sobei înalte, au început să povestească cu lux de amănunte ce li se întâmplase de la ultima vacanță, mi-am dat seama că nu-i ascultam.

Portița către curte era foarte aproape de ușa sufrageriei. Când o deschideai, scârțâia. De obicei, când venea seara, așteptam acest scârțâit. Era urmat de un zgomot de pași pe pragul ușii, uneori de un șușotit, ca al unor persoane care își vorbesc în taină înainte de a intra.

SUJET II**A. Mettez le verbe souligné au plus-que-parfait; faites toutes les transformations nécessaires: (3 points)**

1. Il veut savoir si nous sommes ici depuis longtemps.
2. Je vous assure que je viendrai demain vous chercher à l'aéroport.
3. Elle nous dit que hier soir elle est allée au théâtre.

1. *Il avait voulu savoir si nous étions là depuis longtemps.*
2. *Je vous avais assuré(e)(s) que je viendrais le lendemain vous chercher à l'aéroport.*
3. *Elle nous avait dit que la veille au soir elle était allée au théâtre.*

B. Mettez ces phrases à la forme passive: (3 points)

1. Le boucher a acheté cette vieille camionnette sur place.
 2. Plus d'un million de touristes ont visité ce monument.
 3. La neige fraîchement tombée recouvrait les rues de la ville.
 4. Tous aiment cet enfant.
 5. Les responsables analysent la situation économique avec beaucoup de perspicacité.
 6. Des skieurs suisses ont occupé tous les podiums.
-
1. *Cette vieille camionnette a été achetée sur place par le boucher.*
 2. *Ce monument a été visité par plus d'un million de touristes.*
 3. *Les rues de la ville étaient recouvertes par la neige fraîchement tombée.*
 4. *Cet enfant est aimé de tous.*
 5. *La situation économique est analysée avec beaucoup de perspicacité par les responsables.*
 6. *Tous les podiums ont été occupés par des skieurs suisses.*

C. Continuez les phrases de manière à exprimer le rapport indiqué entre parenthèses:

(3 points)

1. J'ai raté mon avion, de sorte que ... (*conséquence*)
 2. Elle doit suivre un régime strict parce que ... (*cause*)
 3. Si vous aviez réfléchi davantage ... (*condition*)
 4. Comme nous sortions de chez nous ... (*simultanéité*)
 5. Il continue à travailler, bien que ... (*concession*)
 6. Donne-lui ce livre pour que ... (*but*)
-
1. *J'ai raté mon avion, de sorte que je devrai attendre jusqu'à demain.*
 2. *Elle doit suivre un régime strict parce qu'elle veut maigrir.*
 3. *Si vous aviez réfléchi davantage vous n'auriez pas agi ainsi.*
 4. *Comme nous sortions de chez nous, la pluie s'est mise à tomber.*
 5. *Il continue à travailler, bien qu'il ait plus de 70 ans.*
 6. *Donne-lui ce livre pour qu'il puisse en faire le résumé.*

FRANCEZĂ B 2012

(**subiect** destinat candidaților care au optat pentru alte secții A+B,
profil *Limbă și Literatură* sau *Traducere și Interpretare* + **varianta de rezolvare**)

SUJET I**A. Traduisez en français: (5 points)**

După vacanță găsisse într-un ziar un anunț care i se părușe interesant : o mare întreprindere comercială avea nevoie de traducători din germană. Deși nu mai lucrase niciodată ca traducătoare, se prezentase la concurs. În fața paginii cu textul de tradus, teama îi dispăruse cu totul și terminase în mai puțin de o jumătate de oră. Dacă ar fi știut că va fi așa de ușor, nu ar mai fi avut emoții.

À la rentrée, elle avait trouvé dans un journal une petite annonce qui lui sembla intéressante : une grande société commerciale cherchait des traducteurs d'allemand. Même si elle n'avait jamais travaillé/Bien qu'elle n'ait jamais travaillée comme traductrice, elle s'était présentée au concours. Devant le texte à traduire, la peur qu'elle éprouvait avait complètement disparu et elle avait tout terminé en moins d'une heure. Si elle avait su que ce serait si simple, elle ne se serait plus laissée gagner/n'aurait plus été gagnée par l'émotion.

B. Traduisez en roumain: (4 points)

Une fois devenu ministre, j'aurais modifié les programmes. J'aurais créé un vrai tronc commun, de la sixième à la troisième, sans latin et avec une seule langue vivante, les élèves ayant ensuite la possibilité de renoncer aux maths et aux sciences et des les remplacer soit par le grec, soit par le latin, soit par une deuxième langue vivante. Seulement voilà, je ne suis pas devenu ministre ...

Odată ajuns ministru aș fi modificat programele. Aș fi creat un adevărat trunchi comun, de la a șasea la a treia de liceu, fără latină și cu o singură limbă modernă, elevii având ulterior posibilitatea să renunțe la matematică și științele și să le înlocuiască fie cu greaca sau cu latina, fie cu o a doua limbă modernă. Numai că, iată, nu am ajuns ministru ...

SUJET II**A. Posez une question sur chaque séquence soulignée: (3 points)**

Maman et moi, nous faisons une pâte à crêpes. Nous faisons une fontaine au centre de la farine. Nous y versons le lait petit à petit. Nous travaillons la pâte pendant cinq minutes. Nous délayons les œufs avec le sucre et avec la farine. Nous les recouvrons d'une feuille de papier aluminium afin qu'elles ne dessèchent pas au four.

Qui/qui est-ce qui fait une pâte à crêpes? Que faisons-nous/Qu'est-ce que nous faisons au centre de la farine? Comment versons-nous le lait? Pendant combien de temps travaillons-nous la pâte? Avec quoi délayons-nous les oeufs? Dans quel but les recouvrons-nous au four d'une feuille de papier?

B. Mettez le verbe entre parenthèses au temps qui convient: (3 points)

1. Comme il y avait des embouteillages, ils (*préférer*) prendre le métro.
2. En cas de besoin, vous (*pouvoir*) toujours nous appeler.
3. Tu aurais dû indiquer le chemin qu'il (*falloir*) prendre.
4. Je suis certaine qu'on (*se revoir*) bientôt.
5. Tu savais que Paul (*arrêter*) de fumer le mois dernier?
6. Il (*pleuvoir*) toute la matinée, si bien que le jardin était trempé.

1. *Comme il y avait des embouteillages, ils avaient préféré prendre le métro.*
2. *En cas de besoin, vous pourriez toujours nous appeler.*
3. *Tu aurais dû indiquer le chemin qu'il faudrait prendre.*
4. *Je suis certaine qu'on se reverra bientôt.*
5. *Tu savais que Paul s'était arrêté de fumer le mois dernier ?*
6. *Il avait plu toute la matinée, si bien que le jardin était trempé.*

C. Continuez les phrases de façon cohérente: (3 points)

1. Il lui souriait comme si ...
2. Ils ne se voyaient plus depuis que ...
3. Tu dois absolument lui écrire, puisque ...
4. Nous devons rentrer avant que ...
5. Elle ne cesse de penser à lui, bien que ...
6. Ils nous ont donné leur adresse pour que ...

1. *Il lui souriait comme si de rien n'était.*
2. *Ils ne se voyaient plus depuis qu'on s'était quitté.*
3. *Tu dois absolument lui écrire puisqu'il attend impatiemment ta réponse.*
4. *Nous devons rentrer avant qu'on ne se mette à pleuvoir.*
5. *Elle ne cesse de penser à lui, bien qu'elle l'ait quitté depuis longtemps.*
6. *Ils nous ont donné leur adresse pour que nous leur rendions visite.*